

RU

Из опыта терминографического анализа русско-якутского,
якутско-русского терминологического словаря «Менеджмент»

Борисова Ю. М.

Аннотация. Цель исследования – определить основные терминографические параметры русско-якутского, якутско-русского терминологического словаря «Менеджмент». В статье по результатам выборки мы попытались показать наиболее приемлемые способы русско-якутского перевода и средства образования терминологической лексики по менеджменту. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые определены основные параметры словаря, предпочтительные варианты русско-якутского перевода терминологической лексики по менеджменту. В результате выявлено, что в данном словаре преобладающими способами терминообразования и перевода терминов с русского на якутский язык являются: структурное калькирование, вариантный перевод и транскрибирование.

EN

Terminographical Analysis of the Russian-Yakut, Yakut-Russian
Terminological Dictionary “Management”

Borisova Y. M.

Abstract. The paper aims to identify the basic terminographical parameters of the Russian-Yakut, Yakut-Russian terminological dictionary “Management”. Relying on materials of the bilingual terminological dictionary, the author identifies the most efficient techniques to translate terms of the “Management” subject area from Russian into Yakut and reveals means of a managerial term formation. Scientific originality of the study lies in the fact that the researcher for the first time describes the basic parameters of the terminological dictionary, proposes techniques to translate managerial terms from Russian into Yakut. The conducted analysis allows concluding that structural calque, contextual translation and transcription are the most frequent techniques to describe a managerial term.

Введение

Русско-якутский, якутско-русский терминологический словарь «Менеджмент» был издан в 2013 году в рамках Государственной программы Республики Саха (Якутия) «Сохранение, изучение и развитие государственных и официальных языков в Республике Саха (Якутия) на 2012-2016 годы». Как отмечают составители (Л. А. Афанасьев, Л. М. Готовцева, Н. И. Данилова, Ф. Н. Дьячковский, А. М. Николаева, Н. И. Попова), настоящий словарь предназначен для руководителей организаций, должностных лиц, работников СМИ и тех, кто интересуется терминологией якутского языка, и содержит около 1300 терминов по менеджменту [6, с. 2].

Стоит отметить, что основным материалом и источником для вдохновения при выявлении основных терминографических параметров, универсалий и особенностей анализируемого терминологического словаря послужили монографические исследования основоположника якутской терминографии доктора филологических наук Егора Иннокентьевича Оконешникова [7; 8].

Актуальность темы статьи обусловлена необходимостью рассмотреть с точки зрения современной теории терминографии оптимизацию и усовершенствование разнообразных приемов перевода в составлении терминологического словаря по менеджменту. Настоящий словарь относится к инвентаризационным типам словарей с ограниченным охватом словника отрасли менеджмента, отбор словника производится по принципу широкоупотребительности и важности терминологической лексики (имеются в виду термины, обозначающие ядерные понятия отрасли менеджмента). Такой термин может быть и необщепотребительным, но нужным и востребованным. Как отмечает С. В. Гринев-Гриневиц, одним из основных направлений терминологической работы является инвентаризация терминологии, то есть сбор и описание всех терминов определенной области знания или одного из ее разделов [4, с. 7].

Цель исследования обусловила постановку и решение следующих задач: выявление и классификация разнообразных средств перевода слов-терминов и терминологических словосочетаний по менеджменту, имеющих межъязыковые соответствия; обобщение и обоснование средств перевода терминологической лексики по менеджменту, связанных с национально-культурными различиями языков.

В статье применяются следующие методы исследования: терминографическое описание текста словаря, переводческий анализ словника терминологического словаря.

Теоретической базой исследования послужили труды С. В. Гринева-Гриневица [4], В. В. Дубичинского [5], В. А. Татарина [10], Е. И. Оконешникова [8], В. Н. Прохоровой [9], Л. Ю. Буяновой [3], посвященные изучению вопросов терминологии, терминографии, перевода.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты терминографического анализа могут внести вклад в создание одноязычных, двуязычных, многоязычных терминологических словарей различного объема и назначения, составление оригинальных учебников и учебных пособий по терминологии, переводоведению для всех типов профессионально-технических учебных заведений.

В. А. Татарин отмечает, что ведущим критерием в определении полноты и целесообразности отбора терминов в словаре является степень покрытия им переводимых текстов [10, с. 314]. А в «Предисловии» настоящего словаря указывается, что он «представляет собой первый опыт систематизации, унификации терминов, относящихся к области социально-экономического устройства государства и управления бизнесом, и их перевода на якутский язык» [6, с. 3].

Общая микрокомпозиция словарных статей такова: на левой стороне дается интернациональное или русское слово-термин или терминологическое словосочетание, а на правой стороне – перевод-эквивалент или перевод-калька с различными пометами в скобках или без них. Во второй части словаря также в сплошном традиционном алфавитном порядке даются заглавные единицы якутского языка и также их перевод на правой стороне. По результатам сплошной выборки из настоящего словаря попытаемся показать наиболее приемлемые способы и средства образования терминологической лексики по менеджменту на якутском языке. По мнению В. В. Дубичинского, относительно полный терминологический словарь включает в себя максимальное количество различных частей речи, описывает синонимические, омонимические связи, приводит профессионально-разговорные слова и выражения (профессионализмы) [5, с. 151].

Терминологическая лексика, имеющая межъязыковые соответствия

Лексикографическая системность и эквивалентность являются ведущими характеристиками двуязычного терминологического словаря. На наш взгляд, удачно подобранными эквивалентами, то есть охватывающими полностью значение всего слова, в данном словаре являются термины-слова *администрация* 'дьаһалта', *асигнования* 'үбүлээһин', *бартер* 'атастаһык', *благотворительность* 'аһымал', *брак* 'дьээк', *влияние* 'сабыдыал', *возмещение* 'толуйуу', *выбор* 'талыы', *гарант* 'мэктиэһит', *действие* 'дьайыы', *деньги* 'харчы', *долг* 'изс', *износ* 'элэйи', *испытание* 'тургутуу', *компенсация* 'толуйуу', *комплекс* 'кэлимсэ', *модель* 'торум', *объект* 'барымта', *отрасль* 'салаа', *предпринимательство* 'урбаан', *принцип* 'тосхол', *система* 'тиһик'.

Е. И. Оконешников отмечает, что отношение к синонимам в терминологии несколько иное, чем в литературном языке. В сфере терминологии принято считать, что термины-синонимы выражают идентичные понятия [8, с. 159]. Данный способ терминообразования подразделяется на несколько разновидностей. Примером первой группы лексической синонимии, выявленной в данном словаре, является синонимичный перевод, состоящий из оригинальных слов-терминов типа *альтернатива* 'атына; утарыта', *доминирование* 'баһыйы, чорбойуу', *защита* 'көмүскэл; харысхал', *аренда* 'куортам; түүлээһин', *вознаграждение* 'манһа; соболон', *конфликт* 'иирсээн; харсыһыы', *подразделение* 'төгүл; салаа', *поощрение* 'биһирээһин; хайҕабыл', *потребление* 'туһаныы; туттуу', *прирост* 'үүнүү; эбилли', *прогноз* 'билгэ; сылык', *расплата* 'хоромһу; итэҕэстэһии', *тенденция* 'хабаан; хабааттыы', *эффект* 'туһа; көдьүүс'.

Вторую разновидность составляют синонимы, состоящие из оригинального слова-термина и заимствования с фонетизированным написанием. Прежде всего, такие дублеты, где на первом месте зафиксирован более употребительный якутский вариант, на втором – заимствования, например: *затрата* 'хоромһу; ороскуот', *дефицит* 'кырыымчыга; дэписиит', *коммуникация* 'бодоруһуу; сибээстэһии', *налог* 'түһээн; нолуок', *план* 'барыл; торум; былаан', *цикл* 'эргиир; сыыкыл'. К этой же группе относятся синонимические ряды, где на первом месте – фонетизированный вариант, на втором – якутский, а именно *доход* 'дохуот; барыс', *конкурс* 'куонкурус; күрэх', *норма* 'нуорма; кэрин', *планирование* 'былааннаһын; торумнаһын', *проект* 'бырайыак; барыл', *расходы* 'ороскуот; нооот', *резерв* 'саппаас; хаһаас'.

К некоторым терминам предлагаются сразу два варианта передачи на якутском языке, как отмечают составители, «это может быть прямое соответствие или транслитерация на выбор» [6, с. 4]: *инвестиция* 'үп угуу; инвестиция', *инновация* 'саһаны киллэри; инновация', *критерий* 'кэрин; критерий', *община* 'түөлбэн; община', *персонал* 'үлэһиттэр; персонал', *прейскурант* 'сыана ыйынныыга; прейскурант', *субсидия* 'көмө харчы; субсидия', *тираж* 'ахсаана; тираж', *экспертиза* 'сыныктааһын; экспертиза', *доверенность* 'итэҕэл сурук, дэбиэринэс', *идея* 'сонун санаа; идиэйэ', *вакансия* 'иллэн миэстэ; бакаансыя'. Синонимические пары терминов могут сосуществовать до тех пор, пока общественное развитие и языковая ситуация не внесут свои коррективы [2].

Широкое распространение аналитического способа образования наименований предметов и явлений обуславливается во многом специфическими признаками, присущими лексико-семантической системе якутского языка.

К ним, прежде всего, относим образование терминов способом парного словосложения. Данный способ терминообразования особенно широко используется в области общественно-политической и экономической лексики. Это, возможно, связано с тем, что парным сложениям свойственно семантическое обобщение значений их компонентов, такими в данном слове являются *инструкция* 'ыйыы-кэрдий', *имущество* 'баай-мал', *законодательство* 'суут-сокуон', *информация* 'иһитиннэри-биллэрий', *купля-продажа* 'атыы-эргийэн', *репутация* 'аат-суол', *финансы* 'үп-харчы', *характер* 'майгы-сигили'.

Терминографическое упорядочение переводной терминологической лексики по менеджменту, не имеющей межъязыковых соответствий

Особо важные термины отрасли менеджмента могут не иметь эквивалентов во входном языке. И, как показывает выборка из словаря, в таких случаях их удобнее передавать средством кратких словосочетаний типа *адаптация* 'үөрүйэх буолуу', *аукцион* 'күрэх атыы', *безработица* 'үлэтэ суох буолуу', *безубыточность* 'хоромнута суох буолуу', *взимание* 'ирдээн ылыы', *выживание* 'тыыннаах ордуу', *выручка* 'киирбит харчы', *дефляция* 'сыана үллүүтэ', *дискриминация* 'быраабы сарбыйыы', *доплата* 'эбии төлөбүр', *завещание* 'кэриэс сурук', *задаток* 'бэриэт төлөбүр', *закупки* 'кууһунан атыылаһыы', *занятость* 'үлэлээх буолуу', *золото* 'кыһыл көмүс', *импорт* 'тастан киллэрий', *идентификация* 'сөп түбэһиннэрий'. При полном калькировании терминологических словосочетаний русского языка в якутском языке подбираются аналогичные по смыслу к их частям слова, такие как *амортизационные отчисления* 'толунар төлөбүр', *земельный надел* 'өлбүгэ сир', *аналоговая модель* 'атылыы торум', *ассортимент изделий* 'онгоһук арааһа', *баланс власти* 'сиэрдээх салайыы', *величина спроса* 'наадыыы кэрингэ', *внешние коммуникации* 'тас сыһыаннаһыы', *внешняя торговля* 'тас эргийэн', *методы прогнозирования* 'билгэлээһин ньымалара', *возмещение износа* 'элэйини толуйуу', *гарантийный срок* 'мэкти-элээх болдьох', *групповое мышление* 'бөлөбүнэн өй-санаа', *денежная система* 'харчы тиһигэ', *директивное планирование* 'булгуччулаах торумнааһын', *жизненный цикл* 'олох эргийрэ'. Как видно, полные кальки создаются на материале якутского языка согласно его фонетическим и синтаксическим законам и ничем не отличаются от исконных двухкомпонентных оригинальных терминов. Кроме полного калькирования, широко применяются так называемые полукальки. Они могут иметь две разновидности. В одном случае из двух компонентов первый может быть заимствованием, а второй – транскрибированным вариантом, например: *административный совет* 'дьаһайар сэбиэт', *амортизационный фонд* 'толунар пуонда', *аналитический учет* 'ырынгалаах учуот', *банковский риск* 'баан халбара', *бегство капиталов* 'хапытаалы күрэтийи', *биржа труда* 'үлэ биирсэтэ', *бюджетный дефицит* 'бүддьүөт кырымчыга', *внутренний рынок* 'ис ырыынак', *выходное пособие* 'уурайыы босуобуйата', *гарантийное обязательство* 'мэктиэлээх эбэһэтилистибэ', *долговое обязательство* 'изскэ эбэһэтилистибэ'. Как видно по данным примерам, терминологические словосочетания, состоящие из сложных и составных компонентов, являются более чем удобным средством для выражения специальных понятий менеджмента.

Как отмечает Е. И. Оконешников, однопонятийность терминологического словосочетания, состоящего из нескольких компонентов, является основным отличительным признаком от свободных словосочетаний [7, с. 137]. Трехкомпонентные терминологические словосочетания образуются на базе бинарных словосочетаний, а именно *административные методы управления* 'дьаһайар ньыманан салайыы', *анализ внешней среды* 'тас эйгэни ырынгалааһын', *вертикальное разделение труда* 'үлэни туруору үлэстийи', *денежная единица страны* 'дойду харчытын биирдэмэ', *замораживание заработной платы* 'үлэ төлөбүрүн тоноруу', *защита прав потребителя* 'туһанааччы быраабын көмүскээһин', *минимальная заработная плата* 'хамнас алын кээмэйэ', *обслуживание внешнего долга* 'тас изһи төлөөһүн'.

К многокомпонентным терминологическим словосочетаниям относим такие, в составе которых термины-словосочетания и сочетания терминов. И, по мнению многих лингвистов, терминологии, находящейся на стадии формирования, свойственны описательность и громоздкость, как *золотое содержание денежной единицы* 'харчы биирдэмэ көмүһүнэн хаачылыыта', *колебания курса ценных бумаг* 'сыаналаах кумааһылар куурустарын халбаһаһына', *подсистема планирования и контроля* 'былааннааһын уонна хонтуруул хос тиһигэ', *улучшение качества организации труда* 'үлэни тэрийии хаачыстыбатын тупсарыы'. Синтаксический способ терминообразования – это удачный выход вербального решения современных усложненных научных, технических, в том числе социально-экономических, понятий [1, с. 21]. А как пишет В. Н. Прохорова, этот способ еще и «продуктивен для всех терминосистем» [9, с. 60].

Также, как показывает выборка терминов-слов из данного словаря, словосложение, широко применяемое в русской терминологии, способствовало появлению некоторых типов сложносокращенных слов-терминов. Данный способ терминообразования в якутском языке пока не имеет массового применения и в основном передается терминологическими словосочетаниями, например: *делопроизводство* 'дьыаланы бэрийии', *грузооборот* 'таһаҕас эргийрэ', *заимодатель* 'сойуом биэрээччи', *землепользование* 'сири туһаныы', *капиталовложение* 'хапытаалы угуу', *конкурентоспособность* 'куотуһар кыаҕа', *неплатежеспособность* 'төлүүр кыаҕа суох буолуу', *природопользование* 'айылҕаны туһаныы', *самоуправление* 'бэйэни салайыныы', *товарооборот* 'табаар эргийрэ', *трудоспособность* 'үлэлиир кыах'.

Для передачи наименования организаций, учреждений многокомпонентными терминологическими словосочетаниями в якутском языке успешно используются изафетные словосочетания, например: *Международная торговая палата* 'Аан дойдутаағы атыы-эргийэн балаатата', *Международная финансовая корпорация*

'Аан дойдутаагы үп харпараассыйата', *Европейское экономическое сообщество* 'Европа дойдутарын экономическай холбоһуга', *Международный валютный фонд* 'Аан дойдутаагы бөлүүтэ пуондата'.

Интересным явлением в терминологии менеджмента можно выделить наличие эмоциональной, экспрессивной, оценочной терминологической лексики, взятой в кавычки, например: «*потребительская корзина*» 'туһанааччы тымтайа', «*черная касса*» '«хара хаасса», «*шоковая терапия*» '«өмүтүннэрэр дьайыы», «*отмывание денег*» 'харчыны «сууйуу». Л. Ю. Буянова считает, что «кавычки в этих случаях являются тем паралингвистическим средством терминологического характера, которое указывает на промежуточный, переходный статус формальной структуры такого термина, что обусловлено отсутствием в национальной экономической терминологии общепризнанного научно-профессионального термина, адекватно репрезентирующего то или иное научно-профессиональное понятие» [3, с. 160].

Известно, что якутский и русский языки разносистемны, и, соответственно, наряду с синтаксическими и лексическими различиями имеются отличия и в фонетической системе этих языков. Фонетически адаптированными примерами в настоящем словаре являются *акт* 'аакта', *акция* 'аахсыя', *баланс* 'балаанса', *банк-мат* 'банкамаат', *бизнес* 'бийсинэс', *брокер* 'буруокар', *бухгалтер* 'буһаалтыр', *бюджет* 'бүддүөт', *валюта* 'бөлүүтэ', *доллар* 'дуоллар', *дотация* 'датаассыйа', *заем* 'сойуом', *качество* 'хаачыстыба', *квота* 'кубуота', *корпорация* 'харпараассыйа'. Фонетической адаптации полностью подвергаются также и терминологические словосочетания типа *акционерное общество* 'аахсыялаах уопсастыба', *банковские чеки* 'баан чизгэ', *бухгалтерский учет* 'буһалтыарыйа учуота', *государственная казна* 'судаарыстыба хааһыната', *деловая бумага* 'дьыала кумааһыта', *должностной оклад* 'дуоһунас акылаата', *коммерческий кредит* 'кэмиэрчэскэй кирэдьиит', *налоговая инспекция* 'нолуок иниспексийэтэ', *паевой фонд* 'паай пуондата', *подходящий налог* 'дохуоттан нолуок', *процентный заем* 'бырыһыаннаах сойуом'.

По результатам анализа собранного материала, приводим таблицу процентного соотношения способов терминографического перевода (см. Таблицу 1).

Таблица 1

| Способы терминографического перевода | | % |
|--|-----------------------------|------|
| Полные и частичные эквиваленты | | 9,08 |
| Вариантный перевод | | 14,6 |
| Парные образования | | 6,56 |
| Сокращенный перевод | | 8,66 |
| Калькирование | Семантическое калькирование | 14,8 |
| | Структурное калькирование | 26,8 |
| Фонетическая адаптация и транскрибирование | | 19,5 |

Стоит отметить, что отличительной чертой русско-якутского, якутско-русского терминологического словаря по менеджменту является то, что в словарь не включена терминологическая лексика, переданная в прямом русском варианте, которая не имеет семантического соответствия и к которой не удалось использовать способ транслитерации или семантического описания.

Заключение

Таким образом, мы можем сделать выводы о том, что сравнительно небольшая часть однословных терминов по менеджменту представлена способом полного эквивалента. Исследование способов терминографического перевода показывает, что массовые заимствования из русского языка способствуют возникновению многочисленных дублетных образований, так как большое количество слов-терминов любого языка имеет более или менее многозначное значение. Как показал итоговый терминографический анализ, основное количество терминологической лексики по менеджменту, не имеющей межъязыковых соответствий, передано способом калькирования, вариантного перевода и способом транскрипционной передачи.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в продолжении интеллектуализации (т.е. увеличение своеязычных слов-терминов) терминологической лексики по менеджменту с широким использованием рассмотренных нами внутрисловных и межсловных средств перевода.

Список источников

1. Борисова Ю. М. Перевод социально-экономической терминологической лексики якутского языка: терминографический аспект: автореф. дисс. ... к. филол. н. Якутск, 2013. 23 с.
2. Борисова Ю. М. Терминологическая вариантность и проблемы перевода в «Русско-якутском терминографическом словаре» П. А. Ойунского [Электронный ресурс] // Перевод в поликультурном языковом пространстве Российской Федерации: потенциал и перспективы: сборник тезисов по материалам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. URL: <https://www.s-vfu.ru/universitet/rukovodstvo-i-struktura/instituty/iyikn/nirtsss/blilim/bilim2020/Сборник%20МНИИК.pdf> (дата обращения: 05.11.2020).

3. Буянова Л. Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность. М.: Флинта; Наука, 2014. 256 с.
4. Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь: учебное пособие. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 224 с.
5. Дубичинский В. В. Лексикография русского языка: учеб. пособие. М.: Наука; Флинта, 2009. 432 с.
6. Менеджмент: терминологический словарь / сост. Л. А. Афанасьев и др. Якутск: ИГиИПМНС СО РАН, 2013. 204 с.
7. Оконешников Е. И. Лингвистические аспекты терминологии языка саха (на материале общей и отраслевой лексикографии). Якутск: Изд-во СО РАН, Якут. филиал, 2004. 196 с.
8. Оконешников Е. И. Язык саха: проблемы лексикографии и терминологии: сб. науч. ст. Якутск: ИГиИПМНС СО РАН, 2015. 210 с.
9. Прохорова В. Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). М.: Филологический факультет, 1996. 125 с.
10. Татаринов В. А. Методология научного перевода: к основаниям теории конвертации. М.: Московский Лицей, 2007. 384 с.

Информация об авторах | Author information

RU**Борисова Юлия Михайловна¹**, к. филол. н.¹ Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук, г. Якутск**EN****Borisova Yulia Mikhailovna¹**, PhD¹ The Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Yakutsk¹ julaai@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 25.11.2020; опубликовано (published): 26.02.2021.

Ключевые слова (keywords): якутский язык; термин; перевод; терминография; терминологический словарь «Менеджмент»; Yakut language; term; translation; terminography; terminological dictionary “Management”.